

RENOVACIÓN DEL CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNICA

Entre

La Universidad Mayor de San Simón (UMSS), representada,
Por su Rector, Lic. Juan Ríos del Prado,

por una parte,

Y El Instituto de Investigación para el Desarrollo IRD (ex - ORSTOM),
Representado por su Presidente, señor Michel Laurent.

Considerando

El acuerdo de cooperación entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Boliviana concerniente al Instituto Francés de Investigación para el Desarrollo (IRD), firmado entre Francia y Bolivia el 19 de octubre de 1990.

El convenio general de cooperación científica y técnica entre la ORSTOM (ahora IRD) y la UMSS firmado desde el 20 de marzo de 1989.

SE ACUERDA LO QUE SIGUE

Artículo 1: Objeto

El presente convenio tiene por objeto renovar el convenio general de colaboración arriba señalado según las disposiciones previstas en las cláusulas siguientes:

Artículo 2: Objetivo

La UMSS y el IRD, en adelante designados las Partes, acuerdan continuar con sus relaciones científicas, **y/o** programas de investigación conjuntos, las acciones de capacitación, de intercambio de informaciones científicas y de apoyar al desarrollo de programas de posgrado a nivel doctoral.

Artículo 3: Organización general

Los investigadores de las Partes que trabajan en los programas conjuntos podrán ser acogidos reciprocamente en los centros de una u otra parte, en la medida de sus posibilidades. Podrán asesorar a estudiantes en tesis de pre y/o posgrado e iniciarlos en la investigación haciéndolos participar en sus programas de investigación y en sus programas doctorales.

Artículo 4: Responsabilidad

Las partes conservan la entera responsabilidad científica y administrativa de sus agentes. En consecuencia, cada parte se asume sola las responsabilidades que le incumben en calidad de empleador, sobre todo en lo concerniente al sueldo, a la cobertura social y a la responsabilidad civil de sus agentes.

Los agentes destinados a las estructuras de las partes están sometidos a las reglas de higiene y de seguridad en vigor dentro de dichas estructuras. Deben conformarse al reglamento interno y a las instrucciones que les son comunicadas para la utilización del material.

El IRD y la UMSS asumen todas las consecuencias de la responsabilidad civil frente a terceras personas y sus derecho habientes, en aplicación del derecho común por todo daño corporal y material causado a terceras personas por su personal o su material, así como por el personal o el material bajo su dirección o cuidado.



Artículo 5: Comité de seguimiento

Se conformara un Comité de seguimiento. Este será dirigido por un director implicado en la cooperación designado por el Rector de la UMSS y un codirector designado por la dirección general del IRD. Estará compuesto por responsables científicos de ambas partes.

El comité de seguimiento se encargará de:

- identificar los campos de colaboración,
- velar por el buen desarrollo de los trabajos,
- examinar el estado de avance y los resultados de la colaboración,
- reorientar, si fuera necesario, los objetivos de los programas conjuntos,
- proponer las modalidades de protección de los resultados que puedan dar lugar a acciones de valorización,
- pedir un informe conjunto anual (síntesis de avance).

Se reunirá periódicamente a iniciativa de una u otra Parte.

Este convenio se viabilizara a través de convenios específicos para ejecución de actividades y/o programas y proyectos de investigación conjuntos.

Artículo 6: Colaboración con otros organismos

En caso de requerirse la intervención de organismos externos a los implicados en el convenio para la buena ejecución de programas, las partes tomaran una decisión previo análisis.

Artículo 7: Control científico

El seguimiento de las actividades científicas de los investigadores se hará en función de las normas vigentes en la UMSS para el personal de este establecimiento y según las vigentes en el IRD para el personal de éste.

Artículo 8: Publicación de los resultados – Confidencialidad

Las publicaciones deberán ser firmadas por los participantes que hayan realizado los trabajos, ya sean de la UMSS o del IRD o de otro organismo que haya participado en la ejecución de los programas.

Los resultados serán publicados en las revistas de la UMSS, en las del IRD o en otra revista científica nacional o internacional. Podrán dar lugar a comunicaciones durante congresos, seminarios u otras manifestaciones, o ser retomadas en tesis.

Los investigadores de las Partes podrán utilizar libremente los datos, informes y publicaciones para sus propias publicaciones científicas a reserva de mencionar la presente colaboración.

Ambas partes estarán sometidas a reglas estrictas de confidencialidad frente a terceros. Se comprometen, tanto en su nombre como en el de sus agentes o de las personas bajo su autoridad, a no utilizar o valerse de ninguna información no publicada concerniente al programa o los trabajos y resultados de los que hubieran podido tener conocimiento durante la colaboración.

Si los resultados obtenidos no necesitan ser mantenidos confidencialmente, expresado tácitamente por ambas partes, pueden dar lugar a publicaciones.

Artículo 9: Protección de los resultados y valorización

Las Partes serán copropietarias de los resultados provenientes de las colaboraciones llevadas a cabo conjuntamente.

El Comité de seguimiento examinara todas las cuestiones relativas a la protección y a la explotación industrial o comercial de dichos resultados y hará las propuestas correspondientes a fin de establecer, en los mejores plazos, un contrato que prevea principalmente las modalidades de protección de los resultados explotables, la amplitud técnica y



geográfica de los derechos de propiedad industrial y de explotación, las condiciones financieras (repartición de las deudas) y las cláusulas de rescisión.

Artículo 10: Litigios

Cualquier desacuerdo relativo a la intervención o a la puesta en práctica del presente convenio que no pudiera ser arreglado amistosamente será arbitrado por un colegio de tres árbitros, uno elegido por el IRD, uno por la UMSS y el tercero por los dos primeros árbitros.

Artículo 11: Duración

El presente convenio se acuerda por una duración de cuatro (4) años a partir de la firma del mismo. Al terminar este periodo podrá ser renovado, a petición de una de las partes y aceptación de la otra, por medio de un acta adicional.

Podrá ser rescindido a petición de una de las Partes, a reserva de un aviso previo de seis (6) meses, sin que este hecho afecte las actividades en curso hasta su plena culminación.

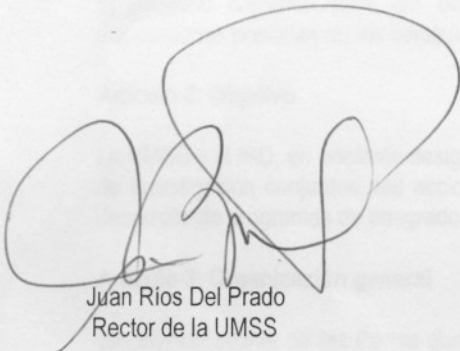
Se firma en cuatro ejemplares, dos (2) en español y dos (2) en francés, ambas versiones dan fe.

Cochabamba, 22/08/2011

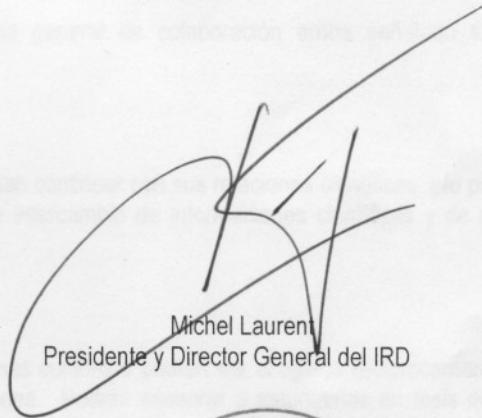
Marseille,

Por la UMSS

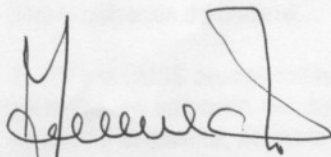
Por el IRD



Juan Ríos Del Prado
Rector de la UMSS



Michel Laurent
Presidente y Director General del IRD



Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON

RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Entre

L'Université Majeure de Saint Simon (UMSS),
Représentée par son Recteur, Mr. Juan Ríos del Prado,

d'une part,

Et l'Institut de Recherche pour le Développement (IRD, ex – ORSTOM),
Représenté par son Président, Mr. Michel Laurent,

Vu

L'accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République bolivienne relatif à l'IRD, signé le 19 octobre 1990.

L'accord général de coopération scientifique et technique entre l'ORSTOM (à présent l'IRD) et l'UMSS du 20 mars 1989.

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1 : Objet

Le présent accord a pour objet de renouveler la convention générale de collaboration signalée ci-dessus, selon les dispositions prévues dans les clauses suivantes :

Article 2 : Objectif

L'UMSS et l'IRD, ci-après dénommés les Parties, conviennent de poursuivre leurs relations scientifiques et de mettre en œuvre des programmes de recherche conjoints, des activités de formation, des échanges d'informations scientifiques et de soutenir l'exécution de programmes d'études doctorales.

Article 3 : Organisation générale

Les chercheurs de chacune des Parties travaillant sur des programmes conjoints, pourront être accueillis de manière réciproque dans les centres de l'une ou de l'autre Partie, dans la mesure des possibilités. Ils pourront encadrer des étudiants en thèse et en master en les faisant participer à leurs programmes de recherche ou de doctorat.

Article 4 : Responsabilité

Les Parties conservent l'entière responsabilité scientifique et administrative de leurs agents. En conséquence, chaque partie supporte seule les charges qui lui incombent en qualité d'employeur, notamment en ce qui concerne le traitement, la couverture sociale et la responsabilité civile de ses agents.

Chaque contractant reconnaît avoir souscrit les polices d'assurances couvrant sa responsabilité civile dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord.

Les agents affectés dans les structures des parties respectent les règles d'hygiène et de sécurité en vigueur au sein des dites structures. Ils se conforment au règlement intérieur et aux instructions qui leur sont communiquées pour l'utilisation du matériel.

L'IRD et l'UMSS assument toutes les conséquences de la responsabilité civile qu'ils encourent envers les tiers et leurs ayants droits, en application du droit commun en raison de tout dommage corporel et matériel causé à des tiers par leur personnel ou leur matériel ainsi que par le personnel ou le matériel placé sous leur direction ou leur

garde.



Article 5 : Comité de suivi

Un comité de suivi est créé entre les Parties. Il placé sous la responsabilité d'un directeur engagé dans la coopération désigné par le Recteur de l'université et un codirecteur désigné par la direction générale de l'IRD. Le comité sera composé des responsables scientifiques des collaborations menées entre l'IRD et l'UMSS.

Le comité de suivi est chargé :

- d'identifier les champs de collaboration,
- d'assurer le bon déroulement des travaux,
- d'examiner le progrès et les résultats de la collaboration,
- de réorienter, si nécessaire, les objectifs des programmes conjoints,
- de proposer les modalités de protection des résultats pouvant conduire à des activités de valorisation,
- de demander un rapport conjoint annuel (synthèse de l'avancement).

Il se réunit régulièrement à l'initiative de l'une des Parties.

La mise en œuvre de cette collaboration est soumise à des conventions spécifiques devant préciser, dans chacune des actions menées, le programme objet ainsi que les départements, instituts ou facultés de chacune des parties chargées du programme ; de même que les moyens nécessaires et la contribution respective de chaque Partie.

Article 6 : Collaboration avec d'autres organismes

Au cas où l'intervention d'autres organismes extérieurs à la convention serait nécessaire à la bonne exécution du programme, cette intervention se fera après consultation entre les Parties. Des accords spécifiques adaptés à chaque cas seront alors proposés.

Article 7 : Contrôle scientifique

Le suivi des activités scientifiques des chercheurs est fait en fonction des normes en vigueur à l'UMSS pour son personnel et selon les normes en vigueur à l'IRD pour son personnel.

Article 8 : Publications des résultats – Confidentialité

Les publications devront être signées par les personnes ayant participé dans les travaux de recherche, que ce soit de l'UMSS, de l'IRD ou de tout autre organisme ayant participé dans l'exécution des programmes.

Les résultats seront publiés dans des revues de l'UMSS, de l'IRD ou d'autres revues scientifiques nationales ou internationales. Ils pourront donner lieu à des communications lors de congrès, séminaires ou d'autres manifestations, ou bien être l'objet de thèses.

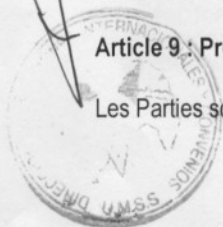
Les chercheurs des Parties pourront librement utiliser les données, rapports et publications issus de cette collaboration pour leurs publications scientifiques sous réserve de faire mention de cette collaboration.

Toutes parties sont soumises aux règles strictes de confidentialité vis-à-vis des tiers. Elles s'engagent, tant en leur nom qu'en celui de leurs agents ou des personnes placées sous leur autorité, à ne pas utiliser ou faire état de toute information non publiée concernant le programme ou les travaux et résultats dont ils auraient pu avoir connaissance à l'occasion de la collaboration.

Si les résultats obtenus ne nécessitent pas d'être gardés confidentiels, ils peuvent conduire à des publications.

Article 9 : Protection des résultats et valorisation

Les Parties sont propriétaires en commun des résultats des collaborations réalisées conjointement



Le Comité de suivi évalue toutes les questions liées à la protection et la exploitation industrielle ou commerciale des résultats, et fait les propositions pertinentes afin d'établir, dans les meilleurs délais, un contrat prévoyant notamment les modalités de protection des résultats exploitables, les portées techniques et géographiques des droits de la propriété industrielle et d'exploitation, les conditions financières (répartition des dettes) et les clauses de résiliation

Article 10 : Différends

Tout désaccord concernant l'intervention ou la mise en œuvre du présent accord ne pouvant être réglé à l'amiable, sera arbitré par un jury composé de trois arbitres, l'un choisi par l'IRD, l'autre par l'UMSS et le troisième par les deux premiers.

Article 11 : Durée

Le présent accord est conclu pour une période de quatre (4) ans à compter de la date de signature. À la fin de cette période, il pourra être renouvelé par voie d'avenant.

Il peut être résilié à la demande d'une des Parties, sous réserve d'un préavis de six (6) mois, sans pour cela affecter les activités en cours lesquelles arriveront jusqu'à son terme.

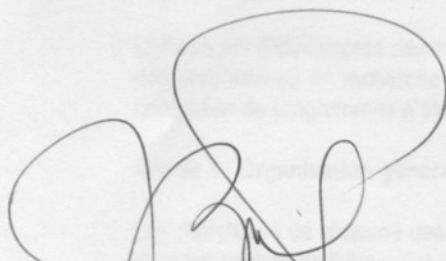
Il est signé en quatre exemplaires, deux (2) en espagnol et deux (2) en français, les deux versions faisant foi.

Cochabamba, le.... 22/08/2011

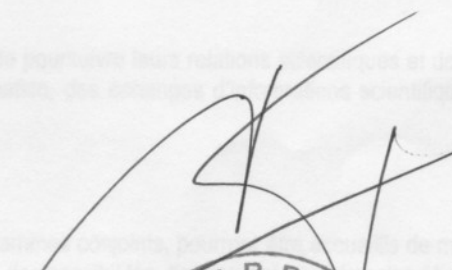
Marseille, le...

Pour l'UMSS

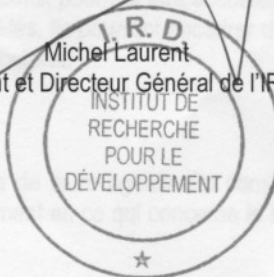
Pour l'IRD



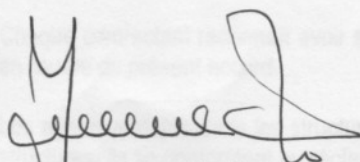
Juan Ríos Del Prado
Recteur de l'UMSS



Michel Laurent
Président et Directeur Général de l'IRD



IRD
INSTITUT DE
RECHERCHE
POUR LE
DÉVELOPPEMENT
★



Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON